

6 DE MARÇ DE 2024

SANT OLEGUER, BISBE

(Oleguer Bonestruga: Barcelona, ca. 1060 – 6 de març de 1137)
Bisbe de Barcelona i Arquebisbe de Tarragona

MISSA CONVENTUAL

(19:15 h)

CANTS DE LA MISSA

ENTRADA

Motet *Principium effectivum*, Anònim (s. XIV · Arxiu Capitular de Girona, frag. 33/II, fol. 2)

**Principium effectivum,
Deus, pax et plasmator.
Microcosmi reffectivum,
Dominus et gubernator.
Mundi machinam creavit
Hoc per verbum increatum;
Cuncta mire renovavit,
Hoc per verbum incarnatum.**

Principi eficient,
Déu, pau i modelador.
Del microcosmos restaurador,
Senyor i governador.
Creà el motor del món
a través del Verb increat;
tot meravellosament renovat,
a través del Verb encarnat.

*Principio eficiente,
Dios, paz y moldeador.
Del microcosmos restaurador,
Señor y gobernador.
Creó el motor del mundo
a través del Verbo increado;
todo maravillosamente renovado,
a través del Verbo encarnado.*

KYRIE · Missa de Barcelona (ca. 1360 · Biblioteca de Catalunya, ms 971)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA · Missa de Barcelona*

***Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.***

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

*En la seva versió original, el Glòria de la Missa de Barcelona conté intercalada la lletra del motet Splendor Patris, cantat durant la Comunió.

PSALM 15 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Guardeu-me, Déu meu, en vós trobo refugi.
Jo dic: «Senyor, ningú com vós no em fa feliç.»
Senyor, heretat meva i calze meu,
vós m'heu triat la possessió.

Ṛ. Senyor, vós sou la meva heretat.

Beneït sigui el Senyor, que em dóna seny.
Fins a les nits el meu cor m'amonesta el meu cor.
Sempre tinc present el Senyor;
amb ell a la dreta, mai no cauré.

Ṛ.

M'ensenyareu el camí que duu a la vida:

*Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.
Yo digo al Señor: «Tú eres mi Dios».
El Señor es el lote de mi heredad y mi copa,
mi suerte está en tu mano.*

Ṛ. Señor, tú eres mi heredad.

*Bendeciré al Señor que me aconseja,
hasta de noche me instruye internamente
Tengo siempre presente al Señor,
con él a mi derecha no vacilaré.*

Ṛ.

Me enseñarás el sendero de la vida,

joia i festa a desdir a la vostra presència;
al costat vostre, delícies per sempre.

R.

*me saciarás de gozo en tu presencia,
de alegría perpetua a tu derecha.*

R.

VERSET ABANS DE L'EVANGELI

Lc 2, 32

Glòria a vós, oh Crist, Paraula de Déu.

Gloria a ti, Jesucristo, Palabra de Dios.

CREDO · Missa de Barcelona (ca. 1360)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.

I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.

Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de Maria, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Virolai Mariam Matrem Virginem, Anònim (Llibre Vermell de Montserrat, 1399)

***Mariam Matrem Virginem attolite
Ihesum Christum extollite concorditer.
Maria seculi asilum defende nos.
Ihesu tutum refugium exaudi nos.
Iam estis nos totaliter diffugium
totum mundi confugium realiter.
Ihesu suprema bonitas verissima.
Maria dulcis pietas gratissima.
Amplissima conformiter sit caritas
ad nos quos pellit vanitas enormiter.
Maria facta sæculis salvatio.
Ihesu damnati hominis redemptio.
Pugnare quem viriliter per famulis
percutus duris iaculis atrociter.***

*Enaltiu Maria Mare i Verge,
exalceu-la amb Jesucrist juntament.
Maria, asil en aquest món, protegiu-nos.
Jesús, refugi en tot, escolteu-nos.
Ja que sou totalment el nostre refugi,
sigueu realment defensa per a tot el món.
Jesús, suprema i vera bondat.
Maria, dolça i grata pietat.
Que la caritat ens conformi àmpliament,
a nosaltres, tan impulsats per la vanitat.
Maria és feta salvació del món.
Jesús, redempció per a la damnació de
l'home. Llitem virilment per aquell
que fou colpejat atroçment pels seus
servents.*

*Enalteced a María Madre y Virgen,
ensalzadla junto con Jesucristo.
María, asilo en este mundo, protégenos.
Jesús, refugio en todo, escuchanos.
Puesto que eres ya nuestro refugio,
sé realmente defensa para todo el mundo.
Jesús, suprema y vera bondad.
María, dulce y grata piedad.
Que la caridad nos conforme
ampliamente, a nosotros, tan impulsados
por la vanidad. María ha sido hecha
salvación del mundo. Jesús, redención
para la damnación del hombre.
Luchamos virilmente por aquél
que fue golpeado atrocemente por sus
siervos.*

SANCTUS · Missa de Barcelona (ca. 1360)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI · Missa de Barcelona

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Splendor Patris* (Missa de Barcelona, ca. 1360)*

Splendor Patris in celis oriens,
qui captivum hominem optime
redemisti in cruce moriens
sacrosancti sanguinis flumine
veni, leva quos vides cadere.

O Rex regum, cuius imperio
universa curvantur genua,
parent celum, tellus et maria,
quamvis quodam parentis gremio
clauderis.

Iuste iudex, dulcis clemens, pie.
Si tua nos dampnes iusticia,
quis instabit? Pro nobis iudica,
nunc precamur furorem reprime,
quem meremur.

Celice rex astrorum, hagios
Adonai, dux domus Israel
clavis David, princeps Emmanuel,
radix Iesse, Helion Ischyros:
munda fedos, conserva nitidos,
tu qui potes.

Eja ergo, devoti socii,
extollamus in altis cantica,
interrumpat vox clara celica,
prescindamus torporem ocii
ut celestis sedes palacii
mereamur.

*Esplendor del Pare al cel del matí,
qui l'home captiu
redimíreu morint a la creu
pel riu sagrat de la santa sang
veni, aixequen aquells que veieu caure.*

*Oh rei de reis, a l'ordre de qui
tots els genolls es dobleguen,
el mateix el cel, la terra i la mar,
mentre sou clos al si del Pare.*

*Jutge just, dolç i misericordiós, pietós.
Si ens condemneu per la vostra justícia,
qui resistirà? Jutgeu-nos favorablement,
ara que us preguem que reprimiu la furia
que mereixem.*

*Rei celestial dels astres, Sant,
Senyor, cap de la casa d'Israel,
clau de David,
príncep Emmanuel,
rebrot de Jessè, Déu Fort,
netegeu els culpables, conserveu-nos nets,
vós que teniu el poder.*

*Així doncs, devots companys,
cantem en alts càntics
que la nostra clara veu esclati als cels,
prescindim de l'entumiment de la peresa
per tal que meresequem
la seu del palau celestial.*

Esplendor del Padre en el cielo matutino,
quien al hombre cautivo
redimiste muriendo en la cruz
por el río sagrado de la santa sangre
ven, levanta a aquellos que ves caer.

Oh rey de reyes, a la orden de quien
todas las rodillas se doblan,
lo mismo el cielo, la tierra y el mar,
mientras están en el seno del Padre.

Juez justo, dulce y misericordioso, piadoso.
Si nos condenas por tu justicia,
¿quién resistirá? Juzga a favor nuestro,
ahora que te rogamos que reprimas la furia
que merecemos.

Rey celestial de los astros, Santo,
Señor, jefe de la casa de Israel,
llave de David,
príncipe Emmanuel,
raíz de Jesé, Dios Fuerte,
limpia los culpables, consérvanos limpios,
tú que tienes el poder.

Así pues, devotos compañeros,
cantemos en altos cánticos
que nuestra voz clara resuene en el cielo,
prescindamos del perezoso entumecimiento
para qué merezcamos
la sede del palacio celestial.

*En la seva versió original, la lletra d'aquest motet apareix intercalada dins el Glòria de la Missa de Barcelona.

FINAL

Goigs de Sant Oleguer

Puix del lloc que amor us dóna
fill i bisbe vàreu ser.
*Protegiu Sant Oleguer,
la ciutat de Barcelona.*

A tothom enamoràveu,
tendre infant barceloní,
veient com a Déu pregàveu
tan devot vespre i matí.
La virtut ja us esperona
en el vostre temps primer.

En la Seu barcelonina
vostre cos s'és conservat;
miracle en això endevina
el devot que ho ha admirat,
que un prodigi així os pregona
bisbe sant i miracler.

*Pues del lugar que amor te da
fuiste hijo y obispo.
Protege, San Olegario,
a la ciudad de Barcelona.*

*A todo el mundo enamoraba,
el tierno niño barcelonés,
viendo como a Dios rogabas
tan devoto noche y día.
La virtud ya te espolea
en tu etapa primera.*

*En la Sede barcelonesa
vuestro cuerpo se ha conservado;
milagro en esto adivina
el devoto que lo admira,
que un prodigio así os pregona
obispo santo y milagrero.*